

Беларускі дзяржаўны педагагічны ўніверсітэт
БГПУ

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

«21» мая 2024 г.

45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ

РУССКИЙ ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

БАКАЛАВРИАТ

Благовешенск 2024

СОДЕРЖАНИЕ

- 1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....Ошибка! Закладка не определена.**
- 2 СТРУКТУРА ПРАКТИКИ И ЕЁ СОДЕРЖАНИЕ Ошибка! Закладка не определена.**
- 3 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ.....Ошибка! Закладка не определена.**
- 4 ФОРМЫ ОТЧЁТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ.....Ошибка! Закладка не определена.**
- 5 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....Ошибка! Закладка не определена.**
- 6 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ Ошибка! Закладка не определена.**
- 7 ОСОБЕННОСТИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ Ошибка! Закладка не определена.**
- 8 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ.... Ошибка! Закладка не определена.**
- 9 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗАОшибка! Закладка не определена.**
- 10 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙОшибка! Закладка не определена.**
- 11 ПРИЛОЖЕНИЯ.....Ошибка! Закладка не определена.**

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Вид практики: производственная

1.2 Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

1.3 Цель и задачи практики:

Целью производственной (переводческой) практики является:

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- закрепление и углубление полученных в ходе теоретической подготовки знаний, умений и навыков на практике;

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

- составление баз данных, словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Основными задачами производственной (переводческой) практики являются:

- получение практических навыков в области письменного и, по возможности, устного перевода;

- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ООП:

Компетенции студента, формируемые в результате прохождения производственной (переводческой) практики:

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах, индикаторами которой являются:

УК-5.1 Воспринимает Российскую Федерацию как национальное государство с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой;

УК-5.2 Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию;

УК-5.3 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям России. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей.

ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке, индикаторами которой являются:

ОПК 5.1. Знает нормы русского литературного языка и основные правила использования языковых средств русского языка;

ОПК 5.2. Использует языковые средства в различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия

ОПК 5.3. Применяет нормы профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом языке

ОПК 5.4. Владеет базовыми методами и приемами создания разных типов текстов на изучаемом языке.

Требования к выходным знаниям, умениям и готовностям студента, приобретенным в результате освоения предшествующих частей ООП и необходимые при прохождении производственной (переводческой) практики.

В результате прохождения производственной (переводческой) практики студент должен:

знать:

- виды переводческих соответствий;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- теоретические основы переводоведения;
- стандартные методики и действующие нормативы создания различных типов текстов.
- единицы и категории текста;
- способы и нормы организации языковых единиц в текстах определенного типа и стиля;
- основные способы обработки текста (корректурa, редактирование, комментирование, реферирование и др.);

уметь:

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- отражать все функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при их переводе на русский язык;
- дифференцировать тексты разных типов и стилей.
- реферировать, комментировать, редактировать и т.д. текст в соответствии с требованиями нормы и коммуникативной цели;

владеть:

- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности;
- базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;
- базовыми навыками доработки и обработки различных типов текста.

1.5 Место производственной (переводческой) практики в структуре ООП

Производственная (переводческая) практика относится к обязательной части Блока 2 (Практики) Б2.О.03(У).

1.6 Способ и форма проведения практики

Способ проведения – стационарная

Форма проведения - дискретная

1.7 Объем практики

Производственная (переводческая) практика в рамках основной образовательной программы по направлению 45.03.01 – «Филология» по профилю «Русский язык и межкультурная коммуникация» согласно календарному учебному графику проводится в 6 семестре. Продолжительность практики - 4 недели.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единицы, **216 часов**.

2 СТРУКТУРА ПРАКТИКИ И ЕЁ СОДЕРЖАНИЕ

№ этапа	Наименование этапа практики/содержание этапа практики	Всего часов	Контактная работа	Самостоятельная работа	Виды работ
---------	---	-------------	-------------------	------------------------	------------

1	Организационный	2	2		
	проведение организационного собрания.				1. Знакомство с программой переводческой практика, целями, задачами, материалами практики
					2. Знакомство с видами отчетной документации и способами сдачи отчетной документации
2	Основной			212	
	закрепление и углубление полученных в ходе теоретической подготовки знаний, умений и навыков на практике				1. Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю (с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный).
					2. Проверочное считывание и исправление лексических, грамматических и синтаксических ошибок в тексте.
					3. Подготовка отчета по переводческой практике
3	Заключительный	2	2		
	Проведение заключительной конференции.				1. защита отчета по переводческой практике
	Итого	216	4	212	

3 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Работа студентов на производственной (переводческой) практике включает систему заданий, предпереводческую работу, письменный перевод, их анализ, тренировку в области точности и полноты передачи смыслового содержания исходного текста и задания по стилистическому редактированию текста перевода.

Общий объем письменного перевода текстов общегуманитарной, технической и специальной направленности должен составлять до 4000 знаков. Анализ исходного текста проводится в аспекте целостности смысловых, текстовых, культурологических, специальных параметров.

Перевод – распределенный во времени, многоступенчатый процесс, складывающийся из анализа и синтеза, т. е. понимания текста на языке оригинала и порождения текста на языке перевода. Прежде чем приступить к его выполнению, переводчик обязан тщательно ознакомиться со всем текстом, с тем, чтобы сосредоточить внимание на целом. Переводя его, студент-практикант должен помнить, что соблюдение точности передачи оригинала в отношении содержания и формы не допускает «отсебятины», с одной стороны, и «буквализма» – с другой. Русский перевод должен

звучать по-русски, т. е. не содержать в себе оборотов, а также словосочетаний, чуждых русской литературной речи. Необходимо сочетать максимальную точность с наилучшим литературным оформлением.

Одна из наиболее ярко выраженных особенностей научного стиля – использование специальной терминологии. Многие слова, выражающие специальные научные понятия, являются интернационализмами, перевод которых не представляет трудностей и не требует обращения к словарю. Однако следует учитывать то, что в ряде случаев термины, схожие по написанию и произношению, не полностью или вообще не совпадают в разных языках по значению. Поэтому их нельзя переводить, как обычные слова; к ним нужно подыскивать эквиваленты, прибегая в необходимых случаях к словарям (общим и специальным).

В процессе перевода сложных слов-терминов студент должен уметь применять переводческие трансформации, к которым относятся перестановки, добавления, опущения и перефразирования.

В процессе перевода следует строго соблюдать единообразие терминов, использовать определенный стиль. Если встречается новый или «неустановившийся» термин, дается его смысловой перевод, а в скобках при первом упоминании приводится термин на иностранном языке.

При переводе важно учитывать расхождения в смысловой структуре слов, обозначающих одно и то же понятие в разных языках. Переводчик должен уметь выйти из трудного положения, когда на языке перевода отсутствует идеальный эквивалент тому или иному слову или понятию оригинала. В современном переводоведении все возможные соответствия между выражениями оригинала и перевода принято классифицировать следующим образом: эквивалент, аналог и адекватная замена.

Эквивалент – это слово или словосочетание, полностью совпадающее со словом или словосочетанием оригинала.

Аналог – это слово или словосочетание, довольно близкое слову или словосочетанию оригинала. Его обычно находят путем анализа синонимического ряда, в результате чего останавливаются на слове, наиболее соответствующем контексту.

Адекватная замена подразумевает три приема: логическое развитие понятия, объяснительный перевод (или интерпретацию), антонимический перевод с помощью противоположного по форме оборота и, наконец, компенсация, или выражение той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. Необходимо помнить, что стилистическая особенность специальной научно-технической литературы в отличие от художественной состоит в том, что слово или сочетание слов, однажды употребленное в научном труде, может в дальнейшем иметь только то же значение, так как соблюдается принцип однозначности лексических единиц в пределах данного научного труда (или многих трудов по специальности).

Важно особенно тщательно работать с неологизмами и неосемами (новыми значениями существующих слов). Для уяснения значения неологизмов переводчику нужно хорошо знать основные способы их создания, а также помнить, что новое в языке иногда возникает благодаря применению усеченных форм слов, которые становятся языковой нормой.

Переводчик обязан уделять особое внимание правильному написанию собственных имен и географических названий.

Переводчику необходимо знать сокращения особенно часто употребляемых слов и терминов. В ряде случаев можно догадаться о значении сокращений по контексту (например, сокращений некоторых обозначений мер и весов, названий общеизвестных химических элементов и т. п.). В остальных случаях нужно обращаться к словарю.

В научной литературе и особенно часто в инструкциях встречается опущение одного из элементов производных или сложных слов, выступающих в функции

однородных членов предложения. Объясняется это требованиями краткости, экономии языковых средств и стремлением выделить какой-либо элемент слова.

В каждом конкретном случае переводчик должен уметь определить целевую установку автора и передать этот прием соответствующим образом на языке перевода.

С точки зрения теории актуального членения в предложении различаются тема и рема: тема как нечто данное, то, из чего говорящий исходит, а рема как новая информация, то, что говорящий сообщает об исходной точке высказывания.

При переводе с одного языка на другой студент-практикант обязан помимо сохранения общего смысла сообщения и представления содержащейся в нем совокупности идей и понятий отразить его коммуникативную направленность и по возможности точно передать его логические акценты.

Порядок прохождения производственной (переводческой) практики:

- организационное собрание;
- знакомство с программой, целями, задачами, материалами практики;
- итоговый отчет.

Организационное собрание по производственной (переводческой) практике проводится групповым руководителем в первый день практики. На собрании студенты получают полный пакет материалов практики (программу, материал для самостоятельного перевода, форму отчета).

Знакомство студентов с этими материалами происходит с пояснениями группового руководителя, нацеливающего их на успешное прохождение производственной (переводческой) практики.

Содержание самостоятельной работы практики включает обязательное выполнение студентами различных видов работ и индивидуальных заданий.

Выполнение различных вариантов перевода.

Проведение анализа работы над переводом.

Сравнение языковых и изобразительных средств, употребленных в оригинале и в тексте перевода.

Самостоятельный контрольный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

Выполнение задания по аннотированию перевода.

Сочетание теории и практики перевода с теорией и практикой реферирования.

Подготовка и защита отчета по переводческой практике.

Студент обязан:

ознакомиться с программой производственной (переводческой) практики;

выполнить содержательную часть программы производственной (переводческой) практики:

а) познакомиться с методикой проведения производственной (переводческой) практики;

б) вовремя отчитаться о проделанной работе.

в) оформить тексты перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам подобного рода.

4 ФОРМЫ ОТЧЁТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Требования к составлению отчета о прохождении производственной практики

1. В ходе практики студент составляет итоговый письменный отчет. Цель отчета – показать степень полноты выполнения студентом программы и заданий производственной практики.

2. Объем отчета – 5-15 страниц.

3. Отчет о практике должен содержать:

- титульный лист;
- задание на учебную практику (приложение 1);

- оглавление (содержание);
 - основную часть (изложение материала по разделам в соответствии с заданием);
4. Отчет по практике должен быть набран на компьютере и правильно оформлен:
- в оглавлении должны быть указаны все разделы и подразделы отчета и страницы, с которых они начинаются;
 - разделы и подразделы отчета должны быть соответственно выделены в тексте;
 - обязательна сплошная нумерация страниц, которая должна соответствовать оглавлению;
 - отчет брошюруется в папку.

5. По окончании практики отчет сдается на кафедру для его регистрации. Руководитель практики проверяет и подписывает отчет, дает заключение о полноте и качестве выполнения программы и задания по практике, а также возможности допуска к защите. Защита отчета проводится в установленные сроки после устранения замечаний руководителя (если таковые имеются).

5 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

5.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
УК-5 ОПК-5	Отчет по практике	Низкий – не-удовлетворительно	Отчет не сдан.
		Пороговый – удовлетворительно	Отчет сделан в соответствии с требованиями, но в нем отсутствует научность подхода к решению задания; отсутствует оригинальность замысла; много речевых ошибок в изложении материала.
		Базовый – хорошо	Отчет сделан в соответствии с требованиями, в нем продемонстрирована научность подхода к решению задания; имеется оригинальное решение в выполнении замысла; речевые ошибки в изложении материала незначительные.
		Высокий – отлично	Отчет сделан в соответствии с требованиями, в нем продемонстрирована научность подхода к решению задания; имеется оригинальное решение в выполнении замысла; речевые ошибки отсутствуют.

5.2 Промежуточная аттестация студентов по практике

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе прохождения практики. Формой промежуточной аттестации по практике является зачёт.

Для оценивания результатов прохождения практики применяется следующие критерии оценивания.

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- Выполнен индивидуальный план,

- отчет оформлен по всем требованиям,
- студент с результатами отчета выступил с сообщением на конференции.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- Индивидуальный план не выполнен/или выполнен не в полном объеме;
- Отчет отсутствует.
- На конференции студент не выступил с сообщением о результатах работы.

5.3 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Тесты содержит следующие типы заданий:

Тип задания	№ задания	Вес задания (балл)	Результат оценивания (баллы, полученные за выполнение задания / характеристика правильности ответа)
задания закрытого типа с выбором одного правильного	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания открытого типа с кратким ответом	12, 13	3 балла	3 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи.
задания открытого типа с развернутым ответом	14, 15	5 баллов	5 б – полное правильное соответствие; если допущена одна ошибка/неточность / ответ правильный, но не полный - 3 балла; если допущено более одной ошибки / ответ неправильный / ответ отсутствует – 0 баллов

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1 Воспринимает Российскую Федерацию как национальное государство с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой; УК-5.2 Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений.

	Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; УК-5.3 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям России. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей.
--	--

Задания закрытого типа с выбором одного правильного ответа (1–11, по 1 баллу)

1. Что такое культурный код?
 - а) Система знаков для шифрования информации
 - б) Совокупность символов, традиций и ценностей, характерных для определённой культуры
 - в) Язык программирования
 - г) Набор правил делового этикета

Ответ: б.
2. Какой аспект межкультурного разнообразия особенно важен для переводчика?
 - а) Знание кулинарных традиций
 - б) Понимание культурных коннотаций слов и выражений
 - в) Умение танцевать народные танцы
 - г) Знание модных трендов

Ответ: б.
3. Что означает термин «культурная адаптация» в переводе?
 - а) Дословный перевод текста
 - б) Замена культурных реалий на эквиваленты из культуры языка перевода
 - в) Игнорирование культурных особенностей
 - г) Использование жаргонизмов

Ответ: б.
4. Какой пример иллюстрирует проблему межкультурной коммуникации?
 - а) Перевод технической инструкции
 - б) Перевод пословицы, не имеющей аналога в языке перевода
 - в) Перевод научного доклада
 - г) Перевод юридического договора

Ответ: б.
5. Что такое «ложные друзья переводчика»?
 - а) Слова, похожие в двух языках, но имеющие разное значение
 - б) Ошибки в словаре
 - в) Некорректные переводы в интернете
 - г) Жаргонные выражения

Ответ: а.
6. Какой исторический фактор может повлиять на перевод?
 - а) Погода в день перевода
 - б) Политические отношения между странами в прошлом
 - в) Личные предпочтения переводчика
 - г) Время года

Ответ: б.
7. Что важно учитывать при переводе религиозных текстов?
 - а) Только грамматические правила
 - б) Культурные и этические нормы целевой аудитории
 - в) Популярность автора оригинала
 - г) Объём текста

Ответ: б.

8. Какой приём часто используется для перевода идиоматических выражений?

- а) Калькирование
- б) Поиск функционального аналога
- в) Дословный перевод
- г) Опускание

Ответ: б.

9. Что может привести к культурному недопониманию при переводе?

- а) Игнорирование контекста и культурных норм
- б) Использование словаря
- в) Проверка фактов
- г) Консультация с носителем языка

Ответ: а.

10. Какой этический принцип важен для переводчика в межкультурной коммуникации?

- а) Сохранение нейтральности и избегание навязывания собственных взглядов
- б) Добавление личного мнения в текст
- в) Изменение смысла текста для «улучшения»
- г) Игнорирование культурных различий

Ответ: а.

11. Что помогает переводчику лучше понять культурный контекст?

- а) Изучение истории и традиций страны языка оригинала
- б) Только знание грамматики
- в) Использование машинного перевода
- г) Отказ от дополнительных исследований

Ответ: а.

Задания открытого типа с кратким ответом (12–13, по 3 балла)

12. Приведите пример культурного реалия (например, праздника, блюда или обычая), который сложно перевести на другой язык без пояснения. Кратко объясните, почему.

Пример ответа: Масленица —

традиционный русский праздник с обрядами, не имеющими прямых аналогов в западных культурах; требует пояснения традиций (блины, сжигание чучела).

13. Назовите один исторический период или событие, которое повлияло на языковые и культурные связи между Россией и другой страной. Кратко укажите, как это отразилось на переводе.

Пример ответа: Петровские реформы XVIII века —

усиление контактов с Европой привело к заимствованию терминов в науке и технике, что повлияло на развитие переводческой практики.

Задания открытого типа с развёрнутым ответом (14–15, по 5 баллов)

14. Опишите, как культурные различия в восприятии времени (например, линейное vs циклическое время) могут повлиять на перевод текстов, связанных с планированием или историей. Приведите конкретный пример (1–2 предложения на языке оригинала и их перевод), иллюстрирующий проблему и способ её решения.

Пример ответа: В западных культурах время часто воспринимается линейно (dead lines, schedules), тогда как в восточных —

циклично (повторяющиеся сезоны, ритуалы). Например, фраза «Мы должны закончить проект к 1 марта» может быть непонятна в культуре, где жёсткие сроки менее значимы. Решение: адаптировать формулировку, добавив контекст — «Завершим проект к началу весны, когда природа пробуждается».

15. Представьте, что вы переводите текст о национальных традициях (например, свадебный обряд) с языка культуры А на язык культуры В, где аналогичные традиции отсутствуют. Опишите пошаговый алгоритм ваших действий для сохранения культурного смысла без потери ясности. Приведите краткий пример (2–3 предложения) перевода с пояснением.

Пример ответа:

1. Изучить традиции культуры А, проконсультироваться с носителями.
2. Найти функциональный аналог в культуре В или создать описательный перевод.
3. Добавить сноску с пояснением, если необходимо.
4. Проверить текст на естественность звучания.

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	ОПК 5.1. Знает нормы русского литературного языка и основные правила использования языковых средств русского языка; ОПК 5.2. Использует языковые средства в различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия ОПК 5.3. Применяет нормы профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом языке ОПК 5.4. Владеет базовыми методами и приемами создания разных типов текстов на изучаемом языке.

Задания закрытого типа с выбором одного правильного ответа (1–11, по 1 баллу)

1. Какой тип перевода предполагает максимально точное воспроизведение формы и содержания оригинала?
 - а) Адаптивный перевод
 - б) Буквальный перевод**
 - в) Вольный перевод
 - г) Трансформация
2. Что является основной целью устного последовательного перевода?
 - а) Синхронное воспроизведение речи
 - б) Последовательная передача смысла после завершения высказывания**
 - в) Письменная фиксация речи
 - г) Автоматизированный перевод
3. Какой приём перевода заключается в замене части речи без изменения смысла?
 - а) Опускание
 - б) Добавление
 - в) Грамматическая замена**
 - г) Модуляция
4. Что такое «ложные друзья переводчика»?
 - а) Слова, похожие по написанию/звучанию, но разные по значению**
 - б) Ошибки в словаре
 - в) Жаргонные выражения
 - г) Архаизмы
5. Какой метод перевода предполагает упрощение текста для целевой аудитории?
 - а) Дословный перевод
 - б) Адаптация**

- в) Калькирование
- г) Компенсация
- 6. Что означает термин «эквивалентность» в переводе?
 - а) Идентичное количество слов в оригинале и переводе
 - б) Сохранение коммуникативного эффекта оригинала**
 - в) Использование тех же грамматических конструкций
 - г) Буквальное воспроизведение лексики
- 7. Какой вид перевода требует от переводчика мгновенной реакции и навыков скорописания?
 - а) Художественный перевод
 - б) Устный последовательный перевод**
 - в) Технический перевод
 - г) Юридический перевод
- 8. Что такое калькирование?
 - а) Поморфемный/пословный перевод устойчивого выражения**
 - б) Замена реалии на аналогичную из культуры перевода
 - в) Полное опущение фрагмента текста
 - г) Стилистическая трансформация
- 9. Какой этап перевода включает проверку стилистической и культурной адаптации текста?
 - а) Анализ оригинала
 - б) Черновой перевод
 - в) Редактирование**
 - г) Форматирование
- 10. Что является ключевым фактором при переводе идиоматических выражений?
 - а) Сохранение структуры
 - б) Передача смысла через аналогичную идиому**
 - в) Дословный перевод
 - г) Добавление пояснений в скобках
- 11. Какой приём используется для перевода реалий, отсутствующих в культуре языка перевода?
 - а) Транслитерация
 - б) Транскрипция
 - в) Аналог или описательный перевод**
 - г) Опущение

Задания открытого типа с кратким ответом (12–13, по 3 балла)

- 12. Назовите три основных типа устного перевода.
Ответ: последовательный, синхронный, шутка.
- 13. Приведите пример «ложного друга переводчика» (слово на английском и его ошибочный/правильный перевод на русский).
Ответ: accurate — ошибочно «аккуратный», правильно «точный».

Задания открытого типа с развёрнутым ответом (14–15, по 5 баллов)

- 14. Опишите пошагово процесс письменного перевода технического текста (от получения задания до финальной сдачи). Укажите, какие инструменты и методы используются на каждом этапе.

Ответ (пример):

- 1. **Анализ задания:** определение тематики, объёма, сроков, целевой аудитории.
- 2. **Подготовка:** подбор специализированных словарей, глоссариев, изучение контекста. Использование CAT-инструментов (например, Trados).

3. **Черновой перевод:** передача основного содержания с сохранением терминологии. Применение приёмов калькирования для стандартизированных фраз.
4. **Редактирование:** проверка точности терминов, логичности изложения, соответствия стилю. Сверка с отраслевыми стандартами.
5. **Финальная проверка:** вычитка на опечатки, форматирование, контроль соответствия исходному документу (таблицы, схемы).
6. **Сдача:** отправка перевода заказчику с сопроводительным письмом, при необходимости — пояснения к спорным решениям.
15. Проанализируйте перевод фразы:
Оригинал: The project was a real eye-opener.
Перевод 1: Проект был настоящим открытием для глаз.
Перевод 2: Проект стал настоящим откровением.
Укажите, какой вариант корректен и почему. Какие приёмы перевода использованы во втором варианте?

Ответ (пример):

Корректен Перевод 2.

- **Причина:** идиома eye-opener означает «что-то, открывающее глаза, дающее новое понимание», а не буквальное «открытие для глаз». Первый вариант — дословный перевод, искажающий смысл.
- **Приёмы во втором варианте:**
 - **Модуляция** (смена точки зрения: «открыть глаза» → «откровение»);
 - **Замена образа** (сохранение коммуникативного эффекта через аналогичную по силе идиому в русском языке).

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

ТЕКСТ1

罗斯必去的10个地方

在俄罗斯留学是将学习和旅行结合的绝佳机会。我们国家有许多令人惊叹的美丽景点和独特的名胜古迹。

莫斯科克里姆林宫和红场

克里姆林宫 – 城市最古老的部分，不仅是莫斯科也是全俄罗斯的象征。这里曾建造着尤里•多尔戈鲁基的堡垒，第一次在史册中提及是在1147年。在这里坐落着15 – 19世纪的建筑群，包括大克里姆林宫、军械库、参议院大楼，这里是俄罗斯总统的官邸。还有完美的教堂建筑，以及俄罗斯铸造艺术珍品 – 钟王和炮王。红场，兴建于十四世纪，坐落着瓦西里升天大教堂、国家历史博物馆建筑和布尔什维克领袖弗拉基米尔•列宁的陵墓。克里姆林宫和红场自1991年起受到联合国教科文组织的保护。

圣彼得堡的历史中心

圣彼得堡 – 是世界上最美丽的城市之一，这得益于它独特的建筑风格。在它的历史中心区和市郊有著名的宫廷和教堂建筑群，它们是18 – 19世纪期间，由俄罗斯和意大利工匠们建造的。非常值得游览的是 – 彼得保罗要塞、彼得保罗大教堂、珍品陈列馆、彼得一世的夏宫、东宫、斯莫尔尼宫、埃尔米塔日博物馆、科学院、艺术学院、大理石宫、陶立特宫、阿尼奇科夫宫、喀山大教堂、伊萨基耶夫斯基大教堂、瓦西里岛的岬角、宫廷广场、涅瓦街。除了圣彼得堡的历史中心外，受联合国教科文组织保护的还有市郊的宫廷园林建筑群，您会在这里找到最豪华的夏宫。

勒拿河柱状岩

勒拿河柱状岩 – 垂直的岩石沿着勒拿河岸绵延40公里至雅库特。它们的起源可以追溯到前寒武纪时期（5.3亿年前）。从远处看，柱子像一整座墙插入河里。庄严又宏伟，它们以其非凡的美丽吸引着人们的到来。自2012年起受到联合国教科文组织的保护。

索洛韦茨基群岛

索洛韦茨基群岛包括六座岛屿，位于白海，面积超过300平方公里，距阿尔汉格尔斯克250公里。这里有许多考古遗址，其中最古老的可以追溯到公元前2000 – 3000年。中心建筑之一 – 索洛韦茨基修道院，始建于15世纪上半叶。在20世纪初，东正教的百年修道院变成了政治犯劳改营，一直存在到1939年。在90年代才重新恢复了修道院生活。已成为历史文化保护区的索洛韦茨基群岛，不仅以其充满戏剧性的历史，还因其不同寻常的景色，其中包括丘陵、湖泊、洼地，吸引游客的到来。自1992年起受到联合国教科文组织的保护。

ТЕКСТ 2

弗拉基米尔和苏兹达尔白石纪念碑

在7 – 8世纪，俄罗斯最古老的城市以拉基米尔 - 苏兹达尔公国为首，依然保持着独有的建筑艺术流派的样式。其主要特点 – 铺设着完美比例的白色石灰石砖，精致的石雕，建筑物外观优美，与大自然的景致融为一体。这种风格最鲜明的代表 – 是弗拉基米尔圣母升天大教堂和德米特里大教堂、金色大门、苏兹达尔圣诞大教堂和苏兹达尔克里姆林宫、叶夫菲米救主修道院和波克罗夫斯基修道院。自1992年起受到联合国教科文组织的保护。

贝加尔湖

贝加尔湖位于东西伯利亚南部，是独一无二大自然的巧夺天工，其年龄为2500万年。贝加尔湖是地球上最古老的淡水湖和世界最深的湖泊。贝加尔湖是俄罗斯最大的湖泊。拥有世界20%的淡水资源。贝加尔湖湖水清澈透明，一些物体在水下40米还能看到。湖泊里共计有上千种不同种类的植物和动物，其中有3/4在其他地方尚未发现。贝加尔湖独特的美丽以及风景如画的海湾和新奇别致的峭壁，吸引着来自俄罗斯和世界各个角落的游客们。是俄罗斯最热门的旅游目的地之一。自1996年起受到联合国教科文组织的保护。

间歇泉谷和堪察加火山

间歇泉谷和堪察加火山位于俄罗斯远东地区堪察加半岛上，是一个巨大的天然火山博物馆，共有300多座活火山和死火山，数十个间歇泉。始建于1934年的克罗诺基火山自然保护区，坐落着26座火山（其中有12座活火山），还有高山冰川和湖泊。间歇泉谷 – 是欧亚大陆唯一一个世界规模的奇特景象。在六公里长的地段有20多个大型间歇泉，数十个温泉和蒸汽流。自1996年起受到联合国教科文组织的保护。

ТЕКСТ 3

阿尔泰山脉

阿尔泰 – 位于西西伯利亚东南部地区，拥有截然不同的景致，从草原和原始森林到高山冻原和冰川。在其范围内有四个受联合国教科文组织保护的自然公园。阿尔泰自然保护区，共计有1500种高等植物，以捷列茨科耶湖和它附近独特的原始森林而著名，其淡水储量仅次于贝加尔湖。别卢希自然公园的主要名胜古迹是双头山，高度为4506米，山顶被永久性冰雪覆盖。只在20世纪被人类征服过。在卡通斯基生物圈保护区主要是以冰川景观为主，冰川占据了其领土的50%。其中最大的是 – 卡通斯基滋养的卡通河，是漂流爱好者最喜爱的。这里还有风景如画的冰川湖梯形急流。最后，乌科克墓葬区 – 高原永久冻土地带，在这里发现了远古画家刻在岩石上的绘画和古代墓葬。自1996年起受到联合国教科文组织的保护。

库尔斯沙嘴

库尔斯沙嘴是位于波罗的海东南部的一个沙滩半岛，它是世界上最大的风力沉积地貌（在风力的作用下形成的）。在中世纪时，人们就开始加固被海水和风力破坏的沙层。至17 – 18世纪末，在沙嘴的森林面积仅为10%，沙子开始覆盖居民点、道路和幸存的树木。19世纪中叶，开始了植树造林的工作。今天，林带占据了库尔斯沙嘴面积的2/3。独特的景致自2000年起受到联合国教科文组织的保护。

燕巢

在一个多世纪的历史中这座城堡更换了许多主人，并在地震中幸存了下来。最初属于德国工业家弗拉基米尔·施泰因格尔。在第一次世界大战初期新的主人在其中开设了饭店。在30年代这座建筑被认为有危险并关闭了起来。30年后就开始修复这座建筑。在一个多世纪的历史中这座城堡更换了许多主人，并在地震中幸存了下来。最初属于德国工业家弗拉基米尔·施泰因格尔。在第一次世界大战初期新的主人在其中开设了饭店。在30年代这座建筑被认为有危险并关闭了起来。30年后就开始修复这座建筑。现在这座城堡对游客开放。

ТЕКСТ 4

在俄罗斯留学优势

根据俄罗斯联邦科学与高等教育部的公开数据，目前俄罗斯大学生人数约为400万，其中31.5万人是外国公民。应招生选择俄罗斯各个地区的一流大学，尤为青睐医学、工程专业以及信息技术等教学方向。其他受外国人欢迎的领域是经济学、金融学和自然科学。除了高水平的教育，留学生在俄罗斯还有机会继续自己的科研活动并找到有趣的工作。在俄罗斯学习的机会为什么也值得您关注呢？

基础教育

俄罗斯在培养数学家、物理学家、化学家、工程师、程序员、医生以及创意产业人才方面是公认的领导者。俄罗斯的古典教育被誉为世界上最强大的教育之一。俄罗斯大学每年都在世界排名中占据领先地位。

广泛的教育项目选择

我们的网站介绍从加里宁格勒到符拉迪沃斯托克等全国各地的一流大学，这些大学提供4000多个学历项目，涵盖从医学、技术和自然科学到语言学的广泛主题领域。俄罗斯教育的优势还在于培养创意产业人才。音乐学院，戏剧、编舞、艺术等教育机构，建筑大学为应招生提供各种项目。高校还按新兴专业进行培养，例如游戏设计或网络心理学。对于那些寻找创意方向的人，有艺术和音乐项目。如果您正在准备在俄罗斯留学，可以先入读预科项目或对外俄语培训班。

任何学术层级的教育

俄罗斯大学开展本科和专业人士、硕士、副博士研究生（包括临床研究科、住院医师）等项目以及艺术研究科。您还可以通过预备性项目、夏季研修班、对外俄语课程等踏上朝向获得权威文凭的道路。

学习俄语的机会

俄语有2.6亿人使用。各所大学积极开发短期和长期的俄语课程，包括：季节性培训班、在线和离线课程。双文凭项目 建议您关注与国际教育机构的联合项目。在大多数情况下，一半的培训在俄罗斯大学进行，另一半在外国进行。因此，您可以同时从一流大学获得两份文凭。在线学习 俄罗斯大学正在积极开拓在线高等教育的方向——如今，学生可以就读于各个学术层级的许多项目。同时，制作在线课程是现代教育的主要趋势之一。俄罗斯大学早已融入到全球MOOC社区，并积极扩大其在大众课程Coursera和Edx等国际平台以及“开放教育”、Lectorium、Stepik等俄罗斯平台上的影响力。高科技校园和实验室 每年，俄罗斯教育机构都会开设高科技校园和实验室，在那里为您的科学成就提供所需的一切。此外，大多数俄罗斯大学都有自己的宿舍，通常靠近教学楼。宿舍住宿费一般是很合理的

ТЕКСТ 5

国际学生适应计划

俄罗斯是位于欧亚边界的多民族国家。200多个民族构成了文化、日常生活、宗教等生活各个领域的多样性，这让外国人觉得很舒服。大学也提供帮助——很多大学为来自世界不同国家的学生提供专门的学生适应计划，并为新生设计支持系统。大学生优惠 俄罗斯大学生享受几种优惠。例如，全日制学生可以办理特殊的交通票——乘坐地铁、公共

汽车或有轨电车的票价会便宜几倍。您还可以享受博物馆、剧院和电影院的门票折扣。您可以在此处了解有关优惠的更多信息。

独特的大自然和无限的旅行机会

俄罗斯是世界上最大的国家，其领土涵盖从极地到亚热带的几个气候带。**29** 处俄罗斯自然和文化遗址被列入联合国教科文组织世界遗产名录。地球上最深、最干净、最大的淡水湖——贝加尔湖，阿尔泰和高加索雄伟的山脉，堪察加的间歇泉谷，克拉斯诺亚尔斯克的风蚀柱，远东的独特自然风光，宽阔的河流——在俄罗斯居留期间可以访问的地方不胜枚举。如果文化古迹对您更具吸引力，那么请关注莫斯科金环城市和俄罗斯北部的古代教堂、喀山的蓝色清真寺（“赞加尔”）和克里姆林宫、列宁格勒州的宫殿建筑群和加里宁格勒的欧洲建筑风格。莫斯科、圣彼得堡、托木斯克等许多城市的历史中心是国家文化遗产，深受世界各地游客的青睐。制定您的梦想行程并计划一次大型假期旅行，或周末去探索邻近的城市

丰富的文化

俄罗斯是伟大作家、诗人、哲学家、作曲家、艺术家和音乐家的故乡。列夫·托尔斯泰、安东·契诃夫、费奥多尔·陀思妥耶夫斯基、尼古拉斯·罗里奇、谢尔盖·拉赫玛尼诺夫、鲍里斯·帕斯捷尔纳克、彼得·柴可夫斯基、谢尔盖·爱森斯坦、姆斯蒂斯لاف·罗斯特罗波维奇在这里向世界展示了自己的杰作。文学、芭蕾、古典音乐、建筑、绘画、戏剧、电影——俄罗斯这些东西征服了全世界人民的心。俄罗斯的大城市经常举办展览、文化节、音乐会、推介会、表演及其他活动。运动生活 运动在俄罗斯人中非常流行——最近，许多新的健身房、户外锻炼区和游泳池为大家敞开大门。配备现代化设备的多功能体育中心正在建设中。几乎每所俄罗斯大学都有自己的体育基础设施。学生们积极结成团队，并在著名的比赛中获奖。在俄罗斯留学是参加世界级体育赛事的机会。大城市 一流大学位于俄罗斯的大城市，这些城市基础设施发达，几乎每天都会举办各种文化节、展览、体育比赛、电影首映、戏剧表演等等。在业余时间，学生可以投身文化生活，参加有趣的活动，找到兼职工作，结识有趣的人，并迅速适应国外生活。

ТЕКСТ 6

布拉戈维申斯克市是位于黑龙江和结雅河这两条浩浩荡荡河合流点的独一无二的城市。第一次来到布拉戈维申斯克市，城市的客人首先感到惊讶。黑河与俄罗斯阿穆尔州首府布拉戈维申斯克市隔黑龙江相望，最近处只有**800**米。

有利晴朗的气候条件，新鲜空气和惊人的阿穆尔州自然风景都让你们在布拉戈维申斯克市过得特别愉快。

布拉戈维申斯克市创建于**1856**年。历史文化旅游资源丰富，古迹和古代建筑物达**80**余处。**19**世纪末至**20**世纪初的建筑群与现代化建筑相称。

尊敬的游客，阿穆尔州旅游局为你们准备了很有意思的文化活动，我们一定想方设法让你们在布拉戈维申斯克市过得愉快。

活动日程安排

– 在布拉戈维申斯克口岸迎接； – 宾馆接送服务
布拉戈维申斯克市巡游：列宁广场，阿穆尔州地志博物馆，胜利广场，东正教堂等
餐馆里的娱乐节目，舞蹈表演，美味佳肴（俄罗斯薄饼，果酱，红茶）
宴会
购物：《阿穆尔州集市》，《梅加》，《列岛》（如愿）

价格 10人/20人

1450 /1150卢布 (包括宴会)

1200/900卢布 (不包括宴会)

6 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

- мультимедийное сопровождение занятий.
- использование ресурсов интернет-сети.

7 ОСОБЕННОСТИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в разделе «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья практика организуется с учётом рекомендаций медико-социальной экспертизы. При необходимости создаются специальные рабочие места в соответствии с характером имеющихся нарушений.

8 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

8.1. Литература

1. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 30.11.2022).
2. *Латышев, Л. К.* Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013> (дата обращения: 30.11.2022).
3. *Прошина, З. Г.* Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016> (дата обращения: 30.11.2022).

8.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru>.
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - <http://www.window.edu.ru>.
3. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - <http://fcior.edu.ru>.
4. Федеральный правовой портал «Юридическая Россия» - <http://www.law.edu.ru>
5. Федеральный портал «Социально-гуманитарное и политологическое образование» - <http://www.humanities.edu.ru>.

6. Федеральный портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» - <http://www.ict.edu.ru>.
7. Российский портал открытого образования - <http://www.openet.ru/University.nsf/>
8. Федеральная университетская компьютерная сеть России - <http://www.runnet.ru/res>.
9. Глобальная сеть дистанционного образования - <http://www.cito.ru/gdenet>.
10. Портал бесплатного дистанционного образования - www.anriintern.com
11. Портал Электронная библиотека: диссертации - <http://diss.rsl.ru/?menu=disscatalog>.
12. Портал научной электронной библиотеки - <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.
13. Электронная библиотека международных документов по правам человека - <http://www.hri.ru>.
14. Официальный интернет-портал правовой информации - <http://www.pravo.gov.ru>
15. Библиотека нормативно-правовых актов СССР - <http://www.libussr.ru>.
16. Информационно-правовой портал России - <http://www.bestpravo.ru/sss>.
17. Сайт библиотеки репринтных изданий. - Режим доступа: www.lawlibraru.ru.
18. Сайт Российской академии наук. - Режим доступа: <http://www.ras.ru/science/structure.aspx>.
19. Сайт Государственного научно-исследовательского институт информационных технологий и телекоммуникаций. - Режим доступа: <http://www.informika.ru>.
20. Сайт ООН. - Режим доступа: <http://www.un.org/ru/databases>.
21. Сайт Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). - Режим доступа: **UNESCO**.
22. Сайт Президента РФ. - Режим доступа: <http://www.president.kremlin.ru>.
23. Сайт Правительства РФ. - Режим доступа: www.government.ru.
24. Сайт Министерства культуры РФ. - Режим доступа: www.mkrf.ru.
25. Сайт Министерства науки и высшего образования РФ. - Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>.
26. Сайт Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки. - Режим доступа: <http://www.obrnadzor.gov.ru/ru>.
27. Сайт Министерства просвещения РФ. - Режим доступа: <https://edu.gov.ru>.
28. Сайт Федеральной службы государственной статистики РФ. - Режим доступа: www.gks.ru.

8.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. ЭБС «Юрайт». - Режим доступа: <https://urait.ru>
2. Полпред (обзор СМИ). - Режим доступа: <https://polpred.com/news>

9 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (стенды, мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях, оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, OpenOffice; Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus и т.п.

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ, в лаборатории психолого-педагогических исследований и др.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, OpenOffice; Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus и т.д .

Разработчик: Денисенко Н.А., старший преподаватель

10 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2021/2022 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2021/2022 уч. г. на заседании кафедры филологического образования (протокол № 1 от «8» сентября 2021 г.).

Утверждение изменений в рабочей программе дисциплины для реализации в 2022/2023уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 уч. г. на заседании кафедры филологического образования (протокол № 10 от «26» мая 2022 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1 № страницы с изменением: 13-14	
1. Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226460 ЭБС «Университетская библиотека on-line» 2. Микова С. С. , Антонова В. В. , Штырина Е. В. Теория и практика письменного перевода: учебное пособие. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 330 с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128757 ЭБС «Университетская библиотека on-line»	4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. URL: https://urait.ru/bcode/489191 (дата обращения: 30.11.2022). 5. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва :

	Издательство Юрайт, 2022. – 263 с. (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-00493-9. – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. URL: https://urait.ru/bcode/489013 (дата обращения: 30.11.2022). 6. Прошина, З. Г. Теория перевода учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. Москва : Издательство Юрайт, 2022. – 320 с. – (Высшее образование). ISBN 978-5-534-11444-7. – Текст электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. URL: https://urait.ru/bcode/495016 (дата обращения: 30.11.2022).
Из пункта 8.3 исключить:	В пункт 8.3 включить:
1. Polpred.com Обзор СМИ/Справочник (http://polpred.com/news.) 2. ЭБС «Лань» (http://e.lanbook.com)	1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru/defaultx.asp?) 2. Образовательная платформа «Юрайт» (https://urait.ru/info/lka)
В Раздел 8 внесены изменения в список литературы, в базы данных и информационно-справочные системы, в электронно-библиотечные ресурсы. Указаны ссылки, обеспечивающие доступ обучающимся к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам с сайта ФГБОУ ВО «БГПУ».	

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2023/2024 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2023/2024 уч. г. на заседании кафедры русского языка как иностранного (протокол № 10 от 27.06.2023 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1, 17	
№ страницы с изменением: титульный лист	
исключить	включить
1.	

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2024/2025 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2024/2025 уч. г. на заседании кафедры экономики (протокол № 8 от «21» мая 2024 г.)

В рабочую программу дисциплины внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения:	
№ страницы с изменением:	
Исключить:	Включить:

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Образец отчета по производственной (переводческой) практике

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
Благовещенский государственный педагогический университет

Факультет иностранных языков
Кафедра русского языка как иностранного

Индивидуальное задание на производственную (переводческую) практику

студента _____ курс _____, группа _____
(фамилия, имя, отчество студента)

Направление подготовки: 45.03.01 – «Филология» профиль «Русский язык и межкультурная коммуникация»

Срок прохождения практик: с « » 202__ г. по « » 202__ г.

Место прохождения практики _____

 (указывается полное юридическое наименование и юридический адрес организации, телефон)

Содержание задания

Краткие указания по выполнению задания

Представляемые материалы к отчёту о выполнении задания

Задание принял к исполнению: « » 201 г.

Срок сдачи отчета: « » 201 г.

Студент:

— _____ — _____
 ПОДПИСЬ фамилия, инициалы

Руководитель практики по профилю подготовки:

— _____ — _____
 ПОДПИСЬ фамилия, инициалы

График прохождения производственной (переводческой) практики

№ п/п	Задание	Сроки выполнения	Выполнил	Проверил
1.	Организационное собрание.			

	Ознакомление с заданием на производственную практику.			
2.	Контроль письменного перевода текста Составление словаря Составление аннотации к тексту			
3.	Контроль письменного перевода текста Составление словаря Составление аннотации к тексту			
4.	Составление отчета по производственной (переводческой) практике			
5.	Сдача отчета по производственной (переводческой) практике			